



ATISA

AMERICAN TRANSLATION
& INTERPRETING STUDIES
ASSOCIATION

2026 Summer Institute on Translation Across the Curriculum

Approaches to translation as an asset-building pedagogy

Translation pedagogy and practice in World Literature & Culture courses

Translation pedagogy and practice in Foreign Language courses

Designing a minor or track, or a BA or BS in Translation

University of Iowa, Iowa City

May 31-June 4, 2026

120PH (Center for Language & Culture
Learning)

IOWA

Summer Institute Schedule

Sunday, May 31	
4:00 PM - 5:00 PM	Welcome & Opening Remarks - Aron Aji & Brian Baer
6:00 PM - 7:00 PM	Group Dinner & Participant Introductions
7:00 PM - 8:30 PM	Translation as Immersion - Aron Aji

Monday, June 1	
9:00 AM - 10:00 AM	Guidelines for Program Outcome & Learning Objectives - Aron Aji & Brian Baer
<i>Break</i>	
10:30 AM - 12:00 PM	Translation Inside Out: Translation in Language, Writing & General Education Courses - Mark Hauber
<i>Lunch</i>	
1:30 PM - 2:30 PM	Translation Inside Out: Translation in Language, Writing & General Education Courses - Mark Hauber
3:00 PM - 4:00 PM	Incorporating Translation in the Language Classroom: Roles, Activities & Curricular Integration - Yasmine Ramadan
4:00 PM - 5:30 PM	Mentoring Session I
<i>Dinner on your own</i>	
7:30 PM - 8:30 PM	Reading in Translation/Translation Across the Curriculum - Brian Baer

Tuesday, June 2	
9:00 AM - 10:00 AM	Interpreting & Oral Translation: A Multilingual Model - Leah Anderson
<i>Break</i>	
10:30 AM - 12:00 PM	Translation in Language Programs - Margarit Ordukhanyan
<i>Lunch</i>	
1:30 PM - 2:30 PM	Internships & Community Engagement - Margarit Ordukhanyan
<i>Break</i>	
3:00 PM - 4:00 PM	Language Work in the Age of AI - Jan Steyn
4:00 PM - 5:30 PM	Workshop: AI and Translation - Jan Steyn
<i>Dinner on your own</i>	
7:30 - 8:30 PM	Mentoring Session II
Wednesday, June 3	
9:00 AM - 10:30 AM	Theory in the Classroom - Brian Baer
<i>Break</i>	
10:45 AM - 12:00 PM	Translating Under the Influence then Writing About It - Jan Steyn
<i>Lunch</i>	
1:30 PM - 2:30 PM	Syllabus & Scaffolded Assignments - Adrienne Rose
<i>Break</i>	
3:00 PM - 4:30 PM	Workshop - Adrienne Rose
4:30 PM - 6:00 PM	Mentoring Session III
6:30 PM - 8:30 PM	Group Dinner

Thursday, June 4	
9:00 AM - 10:45 AM	Macro Structures: Tracks, Minors, Degrees - Faculty Roundtable
<i>Break</i>	
11:00 AM - 12:00 PM	Briefing & Concluding Remarks

Important Contact Information	
Institute Faculty	Aron Aji Email: aron-aji@uiowa.edu Phone: 319-389-8911
Program Assistants	Andrea Avey Email: andrea-avey@uiowa.edu Antoinette Goodrich Email: antoinette-goodrich@uiowa.edu
WhatsApp Group	<p>For quick assistance with questions or concerns, please utilize the WhatsApp group. Mention one of the program assistants at the start of your message to ping us, and we'll help as soon as we can.</p> <div style="text-align: center;">  </div>
The Graduate Hotel	210 S Dubuque St 319-337-4058

Summer Institute Faculty

Aron Aji



Aron Aji is a native of Turkey, and has translated works by modern and contemporary Turkish writers. Best known for his translations of Bilge Karasu's fiction, he has received the National Translation Award for Karasu's *The Garden of Departed Cats*, and was a finalist for PEN Translation prize for Karasu's *A Long Day's Evening*. He and David Gramling (as co-translators) received the 2021 Global Humanities Translation Prize for Murathan Mungan's *Valor: Stories* (2022). Aji's most recent translations include Ferit Edgü's *Wounded Age and Eastern Tales*, Efe Duyan's poetry volume, *The Behavior of Words*, and his co-translation with Selin Gökçesu of Ebru Ojen's *Lojman*. Aji is the director of Translation Programs at the University of Iowa, and co-directs UI's Center for Translation and Global Literacy, a US-DOE national resource center.

Brian Baer



Brian James Baer is Professor of Russian and Translation Studies at Kent State University. He is founding editor of the journal *Translation and Interpreting Studies* and co-editor of the book series *Literatures, Cultures, Translation* (Bloomsbury) and *Translation Studies in Translation* (Routledge). His publications include the monographs *Translation and the Making of Modern Russian Literature* and *Queer Theory and Translation Studies*, as well as the collected volumes *Contexts, Subtexts and Pretexts: Literary Translation in Eastern Europe and Russia*; *Researching Translation and Interpreting* (with Claudia Angelelli), *Translation in Russian Contexts* (with Susanna Witt), and *Queering Translation, Translating the Queer*, (with Klaus Kaindl). His most recent academic translations include *Culture, Memory and History: Essays in Cultural Semiotics*, by Juri Lotman, and *Introduction to Translation Theory*, by Andrei Fedorov. He is current president of the American Translation and Interpreting Association (ATISA).

Mark Hauber



Mark Hauber, Program Director of Poetry Inside Out (Center for the Art of Translation), has over 30 years' experience in non-profit and public education. A graduate of the Boston College's Lynch School of Education, he holds two master's degrees in education and is a former literature teacher at the Boston Latin School. At the Center for the Art of Translation, he has established national programming partnerships with universities and educational organizations and founded the Center's Poetry Inside Out Teaching Fellowship Program—a facilitated two-year program comprised of a network of students, teachers, poets, translators, and academics committed to language and literature praxis (a cycle of theory, action, and reflection), educating children and youth in multilingual and multicultural settings. He was the 2025 short-term fellow at the University of Iowa's Center for Translation & Global Literacy.

Summer Institute Faculty



Margarit Ordukhanyan

Margarit Ordukhanyan is a New York-based scholar and translator of poetry and prose from her native Armenian and Russian into English. In addition to contributing translations to collections and anthologies both in the United States and abroad, she also studies literary bilingualism, translation theory, and the role of translation pedagogy in language and humanities curricula. Ordukhanyan was the Fall 2022 Translator-in-Residence at the University of Iowa's Translation Workshop and a 2023 National Endowment of the Arts Translation Fellow. She teaches at Hunter College, CUNY, where she directs the Russian Translation major.



Leah Leone Anderson

Leah Leone Anderson is a Visiting Scholar at University of Wisconsin-Milwaukee and an English as a Second Language Instructor at Milwaukee Area Technical College. She has taught translation and interpreting at the graduate and undergraduate level since 2011 at institutions including UW-Milwaukee, CUNY-John Jay, Minnesota State-Mankato, UT-Brownsville and the University of Iowa. Her book, *Borges's Creative Infidelities: Translating Joyce, Woolf and Faulkner*, was published with Bloomsbury Academic in 2024. Her work also appears in *Woolf Studies Annual*, *Variaciones Borges*, *Translation Review* and several edited volumes. She translates literature and literary criticism from Spanish and Portuguese into English.



Adrienne Rose

Adrienne Rose is an interdisciplinary scholar, translator, and writer. Her academic work focuses primarily on Latin, Greek, and Classical Chinese languages and literatures with special emphasis on the poetics of retranslation, experimental, intersemiotic, multimodal translation practices, east-west cross-cultural literary studies, translation and humanitarian crises, and world literatures. She is also interested in book arts and the intersections of material culture and reading. From time to time, she writes a column on translation, poetry, and classics for the Society for Classical Studies.



Jan Steyn

Jan Steyn has taught literature and translation classes in Africa, Europe and the United States. For the past six years, he has been based at the University of Iowa where he currently directs the Literary Translation MFA. His edited volume (with several essays on translation pedagogy) can be found [here](#). He has a special interest in the uses (and usefulness) of Translation Theory for specifically literary translation.

Summer Institute Participants

Saurabh Anand



Saurabh Anand is a multilingual doctoral researcher in Rhetoric and Composition at the University of Georgia, focusing on archival studies, translation, TESOL studies, and writing centers. Raised in Delhi, India, and now based in Athens, he examines how racialized and gender-diverse writers reshape institutions through rhetorical and translational practice. Working across Hindi, English, and German, his recent translation of *Schreibzentrumsforschung im deutschsprachigen Raum: Erhebungen zum aktuellen Stand und Desiderate* [Writing Center Research in German-Speaking Countries: Data on the State of the Field and Future Directions (2019)], was published in *Praxis: A Writing Center Journal*.

Vanesa Cañete Jurado



Vanesa Cañete Jurado received her PhD in Translation Studies from Binghamton University, where she also earned an MA in Comparative Literature and an MA in Italian. As a specialist in translation pedagogy and second language acquisition, her areas of expertise include transmedia storytelling, localization studies, discourse analysis, digital multiliteracies, and digital media cultures. Her work explores how translation (across languages, modalities, and technological platforms) functions as a dynamic tool for learning, literacy development, and cultural engagement. Using an interdisciplinary lens, her recent projects have focused on multimodal writing pedagogies in higher education and transnational narratives in contemporary Latin American and Spanish film and television. She is also engaged in research on the curation and transmission of cultural memory through media, with emphasis on the role of translation in sustaining and recontextualizing cultural heritage across digital platforms.

Luis Cerezo



Luis Cerezo is Associate Professor of Applied Linguistics and Director of the Spanish Program at American University. His research explores language learning technologies—particularly video games and AI—alongside translation and interpreting studies and metacognition. His recent work includes the edited volume *Technology-Mediated Language Teaching: From Social Justice to Artificial Intelligence* (2025) and the forthcoming chapter “Interpreting Reenvisioned.” He is a member of the editorial board of *CALICO Journal* and has led major institutional initiatives in AI and research ethics, including chairing the Institutional Review Board and coauthoring American University’s Responsible Use of AI guidelines. He is currently a participant in the AAC&U Institute on AI, Pedagogy, and the Curriculum.

Summer Institute Participants

Roxanna Curto



Roxanna Curto is Associate Professor of French and Spanish at the University of Iowa. She received her PhD in French from Yale and her AB in Romance Studies from Harvard. In her research, she explores the representation of cultural elements such as technology and sports in literature from the French- and Spanish-speaking worlds. She is the author of *Inter-tech(s): Colonialism and the Question of Technology in Francophone Literature* (University of Virginia Press, 2016). She has also published essays exploring connections between Aimé Césaire and Latin American literature, and the role of technology in the work of 20th-Century poets, including Guillaume Apollinaire, Blaise Cendrars, and Denis Roche. Her second book project, *Writing Sport: The Stylistics and Politics of Athletic Movement in French and Francophone Literature* considers aspects of physical culture in literature written in French from Europe, Africa, North America and the Caribbean. She recently co-edited the volume, *Pour le sport: Physical Culture in French and Francophone Literature* forthcoming with Liverpool University Press.

Farah Habib



Farah Habib is Professor of English at Bristol Community College in, Fall River, Massachusetts. She holds two master's degrees, one in Fine Arts and the other in Rhetoric and Composition. She teaches writing and culturally diverse literature. Farah is co-director of the America Pakistan Education Exchange, a cultural exchange program linking Bristol, Sauk Valley Community College and colleges in Lahore, Pakistan. Farah is currently working on a hybrid memoir on her experience of living between two worlds as a Pakistani American. Her creative work was nominated for the Pushcart Prize. Prior to her teaching career, she was a full-time journalist with a USA TODAY affiliate in New York where she wrote about marginalized communities and was recognized for her coverage of migrant workers.

Andrea Jurjević



Andrea Jurjević is a poet, literary translator, and painter. She is the author of *In Another Country* (2022 Saturnalia Prize), *Small Crimes* (2015 Philip Levine Prize) and *Nightcall*. Her translations from Croatian include Olja Savičević's *Mamasafari* and Jadranka's *First Life* as well as Marko Pogačar's *Midnight Verbs* and *Dead Letter Office*, which was shortlisted for the 2021 National Translation Award in Poetry. Originally from Croatia, she now lives in Atlanta, Georgia, where she works as a faculty member in the English Department and Director of the Writing Studio at Georgia State University. See more at andreajurjevic.com.

Summer Institute Participants

Kathleen Korcheck



Kathy Korcheck is the Poole Endowed Chair in the Humanities and Professor of Spanish at Central College in Pella, IA. At Central she teaches all levels of language, literature, and culture in Spanish, and “The Power of Language,” a core curriculum course that explores how language can empower and oppress. Her teaching and research interests include travel and tourism, multimodal literacy, and Hispanophone comics and graphic novels. She has published on 21st century Spanish film, photography, and comics. Kathy is looking forward to learning more about translation in one of her favorite places in Iowa... Iowa City!

Derick Mattern



Derick Mattern’s translations of contemporary Turkish poets have received support from the National Endowment for the Arts, the Banff International Literary Translation Centre, and the British Centre for Literary Translation. A graduate of the Iowa Translation Workshop, the University of Wisconsin-Madison Creative Writing Program, and the PhD Track for International Writers at Washington University in St. Louis, his honors include the British Council’s Young Translator Prize and the inaugural Mary Jo Bang Award for Poetry Translation. He lives and teaches in St. Louis.

Chikako Mori



Dr. Chikako Mori is a senior lecturer of Japanese at the University of North Carolina at Charlotte. She has taught first to fourth-year Japanese language courses. During her tenure as coordinator of the Japanese studies program, she helped establish the Undergraduate Certificate in LANG: Translating (CT) in Japanese – English (Fall 2017). Her research interests include Collaborative Online International Learning (COIL) Projects, technology integration in teaching and learning, effective applications of generative AI in adult-focused pedagogy, and experiential learning to provide students with opportunities to apply their acquired skills and knowledge in real contexts.

Summer Institute Participants

Takami Nieda



Takami Nieda teaches writing, literature, and an annual translation course titled Translation for Global Competence at Seattle Central College. Nieda also serves on the University of Washington Translation Studies Hub and mentors translators for the ALTA Emerging Translators Mentorship Program. Her translations of *GO* by Kazuki Kaneshiro and *The Color of the Sky Is the Shape of the Heart* by Chesil won the Freeman Book Award for Young Adult Literature. Other notable translations include *Finger Bone* by Hiroki Takahashi and the forthcoming *Traveling Practice* by Yusuke Norishiro.

Jeanette Okur



Jeanette Okur coordinates the Turkish Studies program in the Department of Middle Eastern Studies at the University of Texas at Austin, where she teaches courses on language, literature, and cultural studies. She is also Associate Director of the UT Center for Open Education Resources and Language Learning, where she published her first open, media-rich textbook, *Her Şey Bir Merhaba ile Başlar!*, in 2021, and is developing a second one, titled *Sinema Tutkusu*. She looks forward to introducing readers of English to Firat Cewerî's literary works through her translation *I Am Going to Kill Somebody* in fall 2026 (Henar Press).

Yasmine Ramadan



Yasmine Ramadan is an Associate Professor of Arabic at the University of Iowa. Her research and teaching center upon Arabic language, literature and cultural production from the MENA region, particularly upon the intersection between nationalism, artistic production, space, and resistance in the contemporary period. Yasmine's first book *Space in Modern Egyptian Fiction* (2019) examines spatial representations in the fiction of the sixties generation in Egypt. She is currently working on a new project that explores fiction in the aftermath of the Arab Spring. She has been published in *Journal of Arabic Literature*, *Alif: Journal of Comparative Poetics*, and *Arab Studies Journal*.

Summer Institute Participants

Daniel Smith



Daniel Smith is associate professor of Theatre Studies at Michigan State University. His research interests include dramaturgy, seventeenth- and eighteenth-century French theatre, history of sexuality, and translation studies. His professional dramaturgy and translation credits include work with Disney Theatrical Group, Karlín Music Theatre, and various Chicago companies including Steep Theatre, Remy Bumppo, Infamous Commonwealth, and Caffeine Theatre (where he was Associate Artistic Director/Resident Dramaturg). He has published scholarly and creative work in such venues as *L'Esprit Créateur*, *Translation Review*, *Performing Arts Resources*, *The Mercurian*, *Brecht Yearbook*, and *Theatre Topics*.

Didem Uca



Didem Uca is Assistant Professor of German Studies and associated faculty in Middle Eastern and South Asian Studies and Women's, Gender, and Sexuality Studies at Emory University. Her research focuses on intersectional approaches to post/migration culture in Germany. She has participated in translation training programs at Bread Loaf and Birkbeck College in London and enjoys teaching translation to undergraduates. Her translations from German (and occasionally, Turkish) of poetry, short fiction, and literary non-fiction have appeared in *SAND Journal*, *TRANSIT*, *Konturen*, *New Books in German*, *Jahrbuch Türkisch-Deutsche Studien*, *Turkish German Studies*, and the *Sophie Digital Library of Works by German-Speaking Women*.

Nader Uthman



Nader Uthman is the Senior Preceptor in Arabic in the Department of Near Eastern Languages and Civilizations (NELC) at Harvard University. In NELC, he teaches courses in Arabic and serves as the Director of the Modern Language Programs. His expertise is in Arabic language, literature and culture, as well as literary criticism, teacher training, and literary translation. His literary translations include works by established authors as well as the latest generation of Arab writers. He published *Traces*, the English translation of Gamal Al-Ghitani's *nithar al-mahw*, and is currently translating a modern Arabic novel.